

## Traditionelles Handwerk trifft innovative Technik – Geschäftsmöglichkeiten in Kyoto

Freitag, 03. November 2023, 10:00 – 14:00

Japanisches Kulturinstitut Köln (Universitätsstraße 98, 50674 Köln)

Aus Anlaß des 60-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft zwischen Kyoto und Köln stellt sich Kyoto, eines der traditionellen Zentren Japans mit einer mehr als 1000-jährigen Geschichte, als moderner Wirtschaftsstandort vor.

In einem Key-Note-Vortrag und in CaseStudies werden Geschäftsmöglichkeiten im Bereich von Kooperationen und Direktinvestitionen vorgestellt, und welche Unterstützung ausländische Unternehmen erhalten können. Im Anschluß an das Seminar besteht Gelegenheit zum gegenseitigen Austausch.

### Programm

09:45	Einlass und Registrierung
10:00 – 10:20	Eröffnung und Grußworte Herr Daisaku Kadokawa, Bürgermeister der Stadt Kyoto (Videobotschaft) Herr Dr. Ralf Heinen, Bürgermeister der Stadt Köln Frau Setsuko Kawahara, Generalkonsulin von Japan in Düsseldorf Herr Takuya Nishimatsu, Stadt Kyoto, Direktor Abt. zur Förderung des internationalen Austauschs
10:20 – 10:40	<i>Keynote:</i> Hideki Sho, Director General, JETRO Kyoto
10:40 – 11:40	<i>Case Studies</i> Hironori Fukuoka, Stellvertretender Direktor, Fukuoka Kikigyo OMB Michael Eckardt, Geschäftsführer, OMB Vertriebsmanagement GmbH Oliver Kühne, Geschäftsführer, J-Navigator
11:40 – 12:00	Q&A
12:00 – 14:00	Networking

Sprachen: Deutsch und Japanisch (mit Simultanübersetzung)

Veranstalter:	Stadt Kyoto
Mitorganisator:	JETRO
Partner:	Japanisches Kulturinstitut Köln, DJW

Anmeldung

### Online unter

✉ <https://forms.office.com/r/pCAp8zGAKK>

Die Teilnahme ist kostenlos. Eine **Anmeldung bis zum 25.10.2023 (Mi), 17 Uhr** ist erforderlich. Da das Platzangebot begrenzt ist, behalten wir uns vor, die Teilnahme auf eine Person pro Unternehmen zu beschränken.

### Ansprechpartner

JETRO Düsseldorf (Kai Fujiwara, Sandra Peters, Chihiro Tamura)

Telefon: 0211 – 136020

E-Mail: [info-dus@jetro.go.jp](mailto:info-dus@jetro.go.jp)

## 京都ビジネス交流セミナー ～「伝統産業」と「先端技術」が融合する京都とのビジネスチャンスに迫る～

日付：2023年11月3日（金） 10:00～14:00（ドイツ時間）

場所：ケルン日本文化会館（Universitätsstraße 98, 50674 Köln）

京都市とケルン市は、1963年に姉妹都市提携を締結し、今年で60周年を迎えました。この記念すべき年に、京都市とケルン市をはじめとするドイツの企業様をつなぐ「京都ビジネス交流セミナー」を、ケルンで開催します。1000年以上の間、日本の「都」として栄えた歴史都市である京都は、伝統産業と先端技術が融合し、世界をリードする技術を生み出し続ける「ものづくり都市」であります。ドイツと同様、自然と共生する文化やものを大切にする伝統を礎に、新たなイノベーションに挑戦するユニークな都市—京都でのビジネス展開や、京都で活躍する企業との連携に少しでも関心がある皆様のご参加をお待ちしております。

### <プログラム>

- |             |  |
|-------------|--|
| 9:45        | 受付開始   |
| 10:00-10:20 | 開会挨拶<br>京都市 門川大作 市長（ビデオメッセージ）<br>ケルン市...ラルフ・ハイネン副市長<br>在デュッセルドルフ日本国総領事館...河原節子総領事<br>京都市国際交流・共生推進室...西松卓哉室長            |
| 10:20-10:40 | 京都におけるビジネス展開等のノウハウ、支援メニューの紹介等<br>ジェトロ京都 庄秀輝所長  |
| 10:40-11:40 | 具体的なビジネス展開事例<br>フクオカ機業...福岡裕典代表取締役<br>OMB Vertriebsmanagement GmbH, ミヒヤエル・エックカート代表取締役<br>J-navigator, オリバー・E・キューネ代表取締役 |
| 11:40-12:00 | 質疑応答   |
| 12:00-14:00 | ネットワーキング（懇親会）  |
- 使用言語：ドイツ語、日本語（通訳あり）※予定

主催：京都市

共催：ジェトロ

協力：ケルン日本文化会館、日独産業協会

申込方法：下記リンクからお申し込みください。

※<https://forms.office.com/r/pCAp8zGAKK>

締め切り日：10月25日 17時まで

参加費：無料

連絡先

ジェトロ・デュッセルドルフ事務所（藤原、ペータース、田村）

電話:0211-136020

E-Mail: [info-dus@jetro.go.jp](mailto:info-dus@jetro.go.jp)

---